



༄༅། །སྐྱུ་ཐབས་ཉོར་བུའི་སྐྱེད་བ་ལས་
ཀུ་རུ་ཀུ་སྐྱེ་དམར་མོའི་སྐྱུ་ཐབས་བཞུགས་སོ།།
Садхана Курукуллы
из Драгоценной Гирлянды Садхан
Ригдзина Чокьи Дракпы



Дом Бодхичитты Гарчена
Москва 2021



Арья Курукулла

༄། །ཨོྃ་ཤུ་རྩ་ཏུ་རྫོན་བརྗེས་སྤྱོད་མ་ལྷོད་ཀོཾ་ཧྲིཾ།

ОМ ШУНЬЯТА ДЖНЯНА ВАДЖРА
СВАБХАВА АТМА КО ХАМ

ཚོས་དང་ཚོས་ཉིད་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པས་བསྐྱེས་པའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་

ЧО ДАНГ ЧО НЬИ ЗУНГ ВА ДАНГ ДЗИН
ПЕ ДУ ПЕЙ ЧО ТАМ ЧЕ

Все явления, дхармы и дхармату, а также субъект и объект

རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་ལ་བདེ་བ་དམ་པའི་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར།

РАНГ ЖИН ТОНГ ПА ЧЕН ПО О САЛ ДЕ ВА ДАМ ПЕЙ
РАНГ ЖИН НЬИ ДУ ГЬЮР

превращаются в природу высшего блаженства ясного света
естественной великой пустоты.

སྟོང་པའི་རང་ལས་བསྐྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་ཡངས་པའི་དབུས་སྟུ།

ТОНГ ПЕЙ НГАНГ ЛЕ СУНГ ВЕЙ КХОР ЛО
ЯНГ ПЕЙ Ю СУ

Из состояния пустоты, в центре обширной защитной чакры,

པདྨ་དམར་པོ་དང་འོད་སྟིང་གར་ཉིམའི་གདན་ལ་རྫིཾ་ཡིག་དམར་པོ་ལས་པདྨ་དམར་པོའི་ཟེའུ་
འགྲུ་རྫིཾ་དམར་པོས་མཚན་པ་ལས་

ПЕМА МАР ПО ДАНГ РОЙ НЬИНГ ГАР НЬИ МЕЙ ДЕН
ЛА ХРИ ЙИГ МАР ПО ЛЕ ПЕМА МАР ПОЙ ЗЕУ ДРУ ХРИ
МАР ПО ЦЕН ПА ЛЕ

в центре сидения из красного лотоса, из солнца на груди
трупа стоит красный слог ХРИ. Из него возникает красный
лотос с пестиком, отмеченным красным слогом ХРИ.

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

O TPO ДЁН НЬИ ЧЕ ДУ ЙОНГ СУ ГЬЮР ПА ЛЕ

Из слога излучается свет, выполняя две цели, и возвращается обратно,

རང་ཉིད་རིག་བྱེད་མ་ཕྲན་རྒྱ་གཉི་ལྷན་པོ་ལྟར་དམར་བ།

**РАНГ НЬИ РИГ ДЖЕД МА ПЕМА РА ГЕЙ ЛХУН ПО
ТАР МАР ВА**

превращая меня в Курукулуу, красную, подобно горе рубинов.

སྐྱེལ་གྱུང་བྱེད་པའི་གར་གྱིས་འབྱིང་བ།

КЬИЛ ТРУНГ ЧЕ ПЕЙ ГАР ГЬИ ГЬИНГ ВА

Танцую с поднятой правой ногой.

བརྒྱད་གཉིས་འོན་པའི་ན་ཚོད་ཅན།

ГЬЕ НЬИ ЛОН ПЕЙ НА ЦО ЧЕН

Наделена юностью шестнадцатилетней девушки.

སྐྱ་དམར་སེར་གྱིན་དུ་བརྗེས་པ།

ТРА МАР СЕР ГЬЕН ДУ ДЗЕ ПА

Мои рыжие волосы устремлены вверх.

དབུ་ལ་སངས་རྒྱལ་ལྷ་བཞུགས་པ་ཐོད་སྐྱམ་ལྷའི་དབུ་རྒྱན་དང་མགོ་རྫོན་ལྷ་བཅུ་ཙུ་གཅིག་གི་དོགས་ཅན།

**У ЛА САНГ ГЬЕ НГА ЖУГ ПА ТЁ КАМ НГЕЙ У ГЬЕН ДАНГ
ГО ЛОН НГА ЧУ ЦА ЧИГ ГИ ДО ШАЛ ЧЕН**

Голову венчают будды пяти семейств в виде короны из пяти сухих черепов. На мне ожерелье из пятидесяти одной свежей головы.

ཞལ་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་ལྷགས་འདྲིལ་སྐྱུན་གསུམ་དམར་ལ་རླུ་མ་པ་གཡོན་དུ་ལྟ་བ།

**ЖАЛ ЧЕ ВА ЦИГ ПА ЖАГ ДРИЛ ЧЕН СУМ МАР ЛА ДУМ
ПА ЙОН ДУ ТА ВА**

Клыки обнажены и язык завернут назад. Три круглых глаза смотрят влево.

ཁྲོ་སྐྱེག་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན་རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་ལྷ་འཆང་བ།

ТРО ГЕГ ЧАГ ПЕ НЬЯМ ЧЕ РУ ПЕ ЧАГ ГЬЯ НГА ЧАНГ ВА

Выражаю гнев и страсть. На мне пять видов украшений из костей.

རྩ་བའི་ཕྱག་གཉིས་མེ་ཉླག་དམར་པོའི་གཞུ་དང་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་དམར་པོ་ལ་མ་བྱེ་བའི་མདེའུ་ཅན་གྱི་མདའ་རྩ་བའི་བར་དུ་འགོངས་པ།

**ЦА ВЕЙ ЧАГ НЬИ МЕ ТОГ МАР ПОЙ ЖУ ДАНГ УТПАЛА
МАР ПО КХА МА ЧЕ ВЕЙ ДЕУ ЧЕН ГЬИ ДА НА ВЕЙ БАР
ДУ ГЕНГ ПА**

В главных руках держу лук из красных цветов и накладываю стрелу с наконечником из бутона красного лотоса на тетиву, натянутую к уху.

གཡས་འོག་མ་ཤུག་དམར་པོའི་ལྷགས་ཀྱི་དང་གཡོན་འོག་མ་སྐྱེས་མཚན་པོའི་ཞགས་
བ་དམར་པོ་འཛིན་པ།

**ЙЕ ОГ МА УТПАЛА МАР ПОЙ ЧАГ КЬЮ ДАНГ ЙОН ОГ
МА ПЕМЕ ЖАГ ЦЕН ПОЙ ПА МАР ПО ДЗИН ПА**

Правой нижней рукой держу железный крюк с красными лотосами.левой нижней держу аркан, украшенный лотосами.

རང་འོད་ཉིམ་འབྱམ་གྱི་འོད་ཕྱེད་སྒྲོས་པས་ཕྱི་ལོ་དུ་དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྐོར་བ།

**РАНГ О НЬИ МА БУМ ГЬИ О ТРЕНГ ТРО ПЕ ЧИ РОЛ ДУ
ДУР ТРО ЧЕН ПО ГЬЕ КЬИ ЙОНГ СУ КОР ВА**

Я испускаю сияние и гирлянды света, подобные тысяче солнц. Так со всех сторон меня окружают восемь великих кладбищ.

དེ་དག་གི་དཔལ་བར་ཚོ་དཀར་པོ།

ДЕ ДАГ ГИ ТРАЛ ВАР ОМ КАР ПО

Во лбу всех [божеств] белые слоги ОМ,

མགྲིན་པར་ལྷ་དམར་པོ།

ДРИН ПАР А МАР ПО

в горле красные слоги А,

སྒྲིང་ཁར་རྩྱུ་སྒྲོན་པོ་དེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་སྒྲོ་ཚོགས་འབྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་
ཚོགས་དང་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མདུན་གྱི་རྣམ་མཁར་སྐྱུན་བྲངས།

**НЬИНГ КАР ХУМ НГЁН ПО ДЕ СУМ ЛЕ О ЗЕР НА ЦОГ
ТРО ПЕ Е ШЕ СЕМ ПЕ ЦОГ ДАНГ ВАНГИ ЛХА НАМ ДУН
ГЬИ НАМ КАР ЧЕН ДРАНГ**

в сердце синие слоги ХУМ. Из трех слогов исходят
разноцветные лучи света и приглашают в пространство
передо мной собрание божеств изначальной мудрости и
божеств посвящения.

ཨོ་བཙུན་པུ་བླེ་བྲ་དྲི་རྩོ་སྐྱ་ཏུ། རས་ནེ་མི་ཏྱའི་བར་སྐྱུར། །

ОМ ВАДЖРА...

**ПУШПЕ...ДХУПЕ...АЛОКЕ...ГАНДХЕ...НЕЙВИДЬЯ...
...ПРАТИЧЧА СВАХА**

རྩྱུ་བོ་རྟོ་ས་མ་ཡ་སྒྲི། ཨོ་ཨྲཱུ་རྩྱུ་

ДЖА ХУМ ВАМ ХО / СА МА Я СТВАМ / ОМ А ХУМ

གིས་ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། དབང་གི་ལྷ་ལ།

**ГИ Е ШЕ ПА ДАНГ ДАМ ЦИГ ПА НЬИ СУ МЕ ПАР ГЬЮР
ВАНГ ГИ ЛХА ЛА**

Так божества изначальной мудрости и божества завета
становятся нераздельными.

|ཨོ་སྐྱེ་བ་ཏུ་སྐྱེ་བ་ཏུ་ཨོ་འཛིན་འཛིན་ཏུ་མོ།

OM SARVA TATXAGATA ABHIŠHINČATU MAM

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

ЖЕ СОЛ ВА ТАБ ПЕ

Так молю [божеств посвящения].

དབང་གི་ལྡམ་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་བདུད་རྩིའི་ཚུར་གྱིས་གང་བ་བསྐྱམས་ནས།

**ВАНГ ГИ ЛХЕ РИН ПО ЧЕ БУМ ПА ДУ ЦИ ЧУ ГЬЮН ГЬИ
ГАНГ ВА НАМ НЕ**

Божества даруют посвящение потоком нектара из драгоценных сосудов:

|ཨོ་སྐྱེ་བ་ཏུ་སྐྱེ་བ་ཏུ་ཨོ་འཛིན་འཛིན་ཏུ་སྐྱེ་བ་ཏུ་ཨོ་འཛིན་འཛིན་ཏུ་མོ།

**OM SARVA TATXAGATA A BHI ŠHE KA TA SA MA YA
ŠRI ĪE HUM**

ཞེས་དབང་བསྐྱེར་སྐྱེ་བ་གང་ངོ་མ་དག་

ЖЕ ВАНГ КУР КУ ГАНГ ДРИ МА ДАГ

Нектар заполняет все тело и очищает загрязнения.

|ཚུར་གྱིས་མ་ཡར་ལུད་པ་ལས་རང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རིགས་ལྡམ་དབུ་
བརྒྱན།

**ЧУ ЛХАГ МА ЯР ЛУ ПА ЛЕ РАНГ РИГ КЬИ ДАГ ПО ЦО
ВОР ГЬЮР ПЕ РИГ НГЕ У ГЬЕН**

Нектар переполняет меня, и его избыток становится венцом пяти семейств с главой семейства в центре.

དབང་གི་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་དམིགས།

**ВАНГ ГИ ЛХА НАМ РАНГ НЬИ ЛА ТИМ ПАР ГЬЮР
ПАР МИГ**

Божества посвящения растворяются во мне. Так представляйте.

ཨོྃ་སྐྱེ་ཉ་ལྷ་བ་ཉ་ཀུ་ཐུ་སྐྱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྗྱི་ཤ་ཉིཾ་སྤྲི་ལྷ། ཤུའི་བར་གྱིས་མཚོད།

**ОМ САРВА ТАТХАГАТА КУРУКУЛЛЕ САПАРИВАРА...
АРГЬЯМ...ПАДЬЯМ...ПУШПЕ...ДХУПЕ...АЛОКЕ...ГХАНДЕ
...НЕЙВИДЬЕ...ШАБТА... ..ПРАТИЧЧА СВАХА**

ཐུགས་ཀར་པད་སྐྱེ་ཉི་ལྷ་ར་རང་གི་ས་བོན་གྱི་མཐར་སྲུགས་སྲེད་ལྷ་འི་མདོག་མཐུན་
གྱིས་བསྐློར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

**ТХУГ КАР ПЕ ДЕЙ ТЕНГ ДУ ЛХА РАНГ РАНГ ГИ СА БОН
ГЬИ ТХАР НГАГ ТРЕНГ ЛХЕ ДОГ ТХУН ГЬИ КОР ВА ЛЕ О
ЗЕР ТРО**

В сердце на лотосе и луне¹ стоит слог ХРИ —семенной слог божества. Вокруг него гирлянда мантры цвета божества.

Мантра вращается², и из нее исходит свет.

¹ Здесь ошибка в тибетском тексте. Слог ХРИ стоит на солнце, а не на луне.
Прим. Друпона Церинга Ринпоче.

² Слоги мантры смотрят внутрь, расположены по часовой стрелке и вращаются против часовой стрелки. Прим. Друпона Церинга Ринпоче.

སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་ཐམས་ཅད་མཚོན་ཅིང་བྱིན་རླབས་བསྐྱེད་ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་
ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྒྲིག་སྐྱོབ་སྦྱངས།

**САНГ ГЬЕ ДЖАНГ СЕМ ТАМ ЧЕ ЧО ЧИНГ ДЖИН ЛАБ
ДУ КХАМ СУМ ГЫИ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ КЫИ ДИГ ДРИБ
ДЖАНГ**

Свет делает подношения всем буддам и бодхисаттвам,
собирает их благословения и очищает дурные деяния и
омрачения всех существ трех миров,

ལྷ་དན་ལས་འདས་པའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད།

НЬЯ НГЕН ЛЕ ДЕ ПЕ ГО ПАНГ ЛА КО

приводя их к состоянию за пределами всех печалей.

སྒྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་པར་བྱས།

ТРИН ЛЕ ТАМ ЧЕ ДРУП ПАР ЧЕ

Свет исполняет все [просветленные] деяния³.

ཚུར་འདུས་སྒྲགས་སྤངས་བོན་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་བསམ། །

**ЦУР ДУ НГАГ ТРЕНГ СА БОН ДАНГ ЧЕ ПА ЛА
ТИМ ПАР ГЬЮР**

Он собирается обратно и растворяется в гирлянде мантры и
семенном слоге.

³ Четыре просветленных деяния: умиротворяющее, увеличивающее,
подчиняющее и гневное. Прим. переводчика на русский.



ཨོ་ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷེ་རྣེ་ལྷ་རྣེ།

OM KURUKULLE HRI SWAHA

སྤྲུགས་ཅན་དན་དམར་པོའི་སྤོང་བ་དང་བཅས་ཏེ་བྱེ་བ་སྤྲུག་སྤྲུག་བརྒྱས་ན་འགྲོ་བ་སྤྲུག་ལ་
འཁོར་ལོས་སྐྱུར་ཞིང་སེམས་ཅན་རྣམས་དབང་དུ་འགྱུར་རོ། ཞེས་ཅི་རུས་བརྒྱའོ།

Мантру следует повторять, используя малу из красного сандала. Если повторишь эту мантру шестьдесят миллионов раз, то станешь царем-чакравартином всех скитальцев шести миров, и все существа будут очарованы.

ཐུན་ལས་ལྷང་བའི་ཚོ། ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་བརྒྱས་ནས།

Когда закончишь сессию, прочти 100-слоговую мантру три раза. Затем:

ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས་ལ།

ЕШЕ ПА РАНГ ЖИН ГЫИ НЕ СУ ШЕГ ЛА

Божества изначальной мудрости возвращаются в свою естественную обитель.

དམ་ཚིག་པ་དང་སྣོད་བཅུད་རང་བཞིན་གྱིས་

ДАМ ЦИГ ПА ДАНГ НО ЧУ РАНГ ЖИН ГЫИ

Божество завета, сосуд и его содержимое⁴

དག་པའི་དམིགས་མེད་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་གཤེས་གྱི་རོབ་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་
པར་དམིགས་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

**ДАГ ПЕЙ МИГ МЕ О САЛ ДЕ ВА ЧЕН ПО РАНГ ШИ КЫИ
НГО ВО ТОНГ ПА НЬИ ДУ ГЬЮР**

становятся естественным чистый невообразимым ясным светом — природой вместиорожденного великого блаженства.

།མཐར།

В конце:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་
པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**СО НАМ ДИ ЙИ КХАМ СУМ ГЫИ СЕМ ЧЕН ТАМ ЧЕ КЫИ
ДЕ ЖИН ШЕГ ПЕЙ ЕШЕ НЬЮР ДУ ТХОБ ПАР ГЬЮР ЧИГ**

Пусть благодаря этой заслуге все существа трех миров быстро обретут изначальную мудрость татхагат!

⁴ *Сосуд и его содержимое — вселенная и наполняющие ее существа. Прим. переводчика на русский.*

།ཅེས་བསྡུ་བས་རྒྱས་བཏབ་ནས་སྟོན་ལམ་ཚོས་དང་མཐུན་པར་སྟོན་ཅིང་ལུང་རོ། །དབྱེས་པ་
རོ་རྩེ་རྩྱེག་པ་ལས་བྱུང་བ་ཀུ་རུ་ཀུ་སྟེའི་སྐྱབ་ཐབས་སྟོབ་དཔོན་ལྟན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་རྣམ་པས་
མཛད་པའོ། ། འདི་རིག་འཛོལ་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པས་བཀོད་པའི་སྐྱབ་ཐབས་ནོར་བུའི་བྲེང་བ་
ལས་བྱུང་རོ།། སྨོན་ལེན་ལོ།།

Так запечатайте посвящением [заслуг]. Затем встаньте и действуйте в согласии с дхармой.

Это садхана Курукуллы из Постыжения Хеваджры была составлена наставником Сахаджа Лалитой. Эта практика взята из Драгоценной Гирлянды Садхан, составленной Ригдзином Чокью Драгпой.

Сарва Мангалам!

Пусть все существа будут неотразимо привлечены в высочайшие объятия просветленного ума!

Перевод на английский Эрика Фрай-Миллера

BUDDHA VISIONS PRESS

Portland, Oregon

www.buddhavisions.com contact@buddhavisions.com

Copyright © 2015 by Eric Fry-Miller. All rights reserved.

2021 © Дом Бодхичитты Гарчена, Москва. www.garchen.ru

Перевод на русский был выполнен Кончогом Джампе Озером специально для посвящения Курукуллы, дарованного Кьябдже Гарченом Ринпоче в июне 2021 года по просьбе Друпоны Церинга Ринпоче и европейских центров. Все ошибки в тексте возникли по вине переводчика на русский язык.

Пусть благодаря благословию гуру и достижению йидама мы все обретем власть над умом

Тексты священной Дхармы содержат учения Будды, по-этому они обладают силой защитить нас от перерождения в нижних мирах и указывают на путь к освобождению. К ним надо относиться с уважением, не класть на пол или на стул и не перешагивать через них. Если мы везём куда-то текст Дхармы, например, в сумке, необходимо завернуть его в чистую ткань или обложку и обращаться с ним аккуратно. Хранить книги Дхармы нужно в алтаре или на высоком месте, отдельно от обычных вещей. Если текст Дхармы пришёл в негодность, его следует сжечь с осторожностью и осознанием, отдельно от мусора. Это относится также к любым книгам, содержащим изображения и слова Будды, равно как и к текстам и изображениям других религий.

